**Перевод информационного содержания художественного текста (на примере перевода рассказа Н. Заболоцкого “Восхождение на муран”)**

Сотникова Юлия Вячеславовна

Студентка Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова, Якутск, Россия

В качестве материала для исследования перевода информационного содержания художественного текста послужило произведение якутского прозаика, литературного критика, переводчика Н.М. Заболоцкого-Чысхаан «Восхождение на муран». Этот рассказ на русский язык перевёл поэт С.С. Виленский.

Перевод информативного содержания текста – это вид перевода, который требует от переводчика профессиональных умений в сфере знаний, к которой относится текст и обязательное сохранение содержания текста. Информационное содержание текста можно разделить на несколько частей: слово, словосочетание, текст, абзац. Некоторые части по определению Л.К. Латышева: a) ключевая информация, доминанта содержания – это инвариантные лексические единицы, несущие информацию, которая ни ситуацией, ни контекстом подсказана быть не может» [М-Б 76]; б) субдоминанта содержания – это дополнительная информация, которая может быть подсказана ситуацией, контекстом, логикой высказывания, информационным запасом получателя [М-Б 77]. Дополнительная информация необходимо некомпетентным людям; в) уточняющая информация; ничего нового не дает можно свободно убрать из текста и при этом структура не изменится. Основная цель перевода это передать нужную информацию, необязательно все части текста переводить буквально.

Основатель якутско-русского частного перевода Т.И. Петрова сформулировала следующий принцип художественного перевода: при переводе классического произведения якутской литературы на другой язык необходимо придерживаться принципов эквивалентного перевода без отсебятины и упущений, во избежание искажения содержания и информативного недочёта [Петрова с.48].

Исходя из этого, посмотрим перевод информационного содержания художественного текста Н. Заболоцкого “Восхождение на муран”.

1. Эквивалентная передача – это перевод, соответствующий в оригинале текста на всех гарантирующих уровнях. Такой перевод в данном рассказе имеется, например, в оригинале: ***«сынньалаҥ чааскар утуйуоҥ, киһиҥ халыҥ кинигэ үрдүгэр нөрүйэн», «киһиэхэ суол уһуур, ордук бытааннык иэҕэҥнээтэххэ»***в переводе:**«*в тихий час заснешь-он сидит с книгой», «путь долог, когда его меряешь таким тихим шагом».*** Эквивалентная лексика встречается редко *(всего более 20 случаев эквивалентной передачи информативного содержания).*

2. Аналоговая передача – это перевод похожий на оригинал, но полностью не соответствует. Такая передача в основном, видно, в описательном отрезке текста, например, в оригинале: *«****Биһиги сыырынньа сиринэн оргууй мыраан тэллэҕин устун өрө тахсабыт****.* ***Мыраан барахсан бэйэтэ да көҕөрбүтэ, тупсубута олус.******Салгынын чэбдигэ диибин диэн****. Туох эрэ минньигэс мүөтү уулаан эрэриҥ курдук. Ону эн тыымматаҕыҥ да, эҕирийбэтэҕиҥ да иһин бэйэтэ тыҥаҕар, сүрэххэр-быаргар сүүрүгүрэн киирэр»*, ***«учууталлар сынньанар дьиэлэригэр тахсыбытым аҕыйах хонно****»* в переводе: *«****Мы медленно побрели по склону.*** *Откуда только берутся силы. Трудно, но будто вдруг помолодел.* ***И муран этот наш вблизи преобразился до неузнаваемости: представить себе не мог, как здесь хорошо, вокруг приветливо шелестят березки.******А воздух какой!»,*** **«*жил я в Доме отдыха учителей под Якутском»*** *(всего более 40 случаев перевода аналоговой передачи информативного содержания).*

3. Опущения в переводе. Описания дороги, человека, природы; высказывания Максима Горького, строка Брюса, воспоминание о войне и другие отрывки опущены. В оригинале: ***«Бары эргэрбити, кырдьыбыты, кирдээҕи, бары куһаҕан санаалааҕы сууһарарга, үлүтүрүтэргэ, тэпсэргэ уонна ол уһааран оҥорбут көҥүлүн, кэрэтин киһини ытыктыыр ытыктабылын үрдүгэр саҥаны айарга миигин өй үөскэппитэ!»,***а в переводе вот такое высказывание Гоголя пропущено. **«*Ити сэрии бүтэн, дьон-сэргэ саҥардыы аҕай «һуу!» диэн өрө тыынан эрэр кэмнэрэ этэ. Ол эрээри сэрии бэйэлээх уота-күөһэ өссө ситэ сойо илигэ», «Мээнэҕэ биһиги Ийэ дойдубутун көмүскээн өстөөҕү урусхаллаабатахпыт, өстөөх охсуммут «тимир быһыттарын» Европатааҕы Альпалары, Манчжуриятааҕы Улахан Хинганы советскай халҕаһа өрө дэбилийэн, үлтү солоон ааспатаҕа****»* все эти истории о войне в переводе абсолютно отсутствуют. Переводчик не придерживался принципа эквивалентного перевода *(всего более 30 случаев упущений ).*

4. Добавления в переводе: в начале рассказа год, диалог, поговорки добавлены, изменено название горы. Например, в оригинале гора **«Парнас»,** а в переводе **«Олимп»**, изменены имя и отчество героев в оригинале *«Петр* ***Панкратович****»*, *«****Григорий*** *Иванович»* а в переводе *«Петр* ***Петрович****», «****Сергей*** *Иванович».* Переводчик не должен сам что-то добавить и тем более менять имена главных героев. В переводе в начале рассказа написан *«****В сорок седьмом году*** *жил я в Доме отдыха учителей под Якутском*», в оригинале нет даты, но в конце рассказа написана дата 1947-65 сс. Другие примеры в переводе: *«Как-то наш* ***массовик, молоденькая девушка,*** *жарким утром решила повести отдыхающих на вершину Чочур-Мурана»,*в оригинале: *«Биир күн кинилэр Чочур Мурааҥҥа бардылар».* Здесь отчетлива видно отсебятина переводчика. Смысл содержания текста уже меняется, индивидуальность автора оригинального текста теряется *(всего более 15 случаев добавлений).*

В результате анализа, выявлено, что при переводе содержания текста переводчик допускает многочисленные случаи упущений и добавлений. Однако, некоторые из них оправданы, и в большинстве своём компенсируются другими способами. Следует отметить, что переводчик сохранил основную ключевую информацию текста, а опускает незначительные для общего содержания информацию.

Литература

1. Заболоцкий Н.М. Девушка: рассказы, повесть. Якутск, 2009.
2. Заболоцкай Н.М. Мааппа: сэһэннэр, кэпсээннэр. Дьокуускай, 2008.
3. Петрова Т.И. Тылбаас уопсай теорията. Дьокуускай, 2007.